

## MĚBALA ASU KÒÒDÒ

### 1. KÒÒDÒ

1 Zaña Michel ; mvog Ngònò ( mvog Amugu ) ; dzal : Mèlòndò

1. Kòòdò anè mbë okòn abe.
2. Mininga akòn kòòdò, ngè anòn abum, mòn awu (tò andaman abum tò eyòn andëm biali)
3. Eyòn mod akòn kòòdò, awog mintie abui a nsòt woe etere. Mininga awog mintie a zud dzie.
4. Mëbala asu fam :
5. Wakë tui ovëñ ( ▼421 ) .
6. Otële a ndoan,
7. Fam enganyu, eboan fë.

2 Zaña Michel ; mvog Ngònò (mvog Amugu) ; dzal : Mèlondo

1. Wakë fë nòn ntom ( ▼354)
2. Ofoe ele te bibab
3. Ofudi a mvie ai mëndim
4. Otële a ndoan
5. Biman tòg, ofudi a esoa, oman bindi, onganyu.

## REMÈDES POUR SOIGNER LA SYPHILIS

### 1. SYPHILIS

1. Zaña Michel ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Mèlondo

1. *La syphilis est une très mauvaise maladie.*
2. *Lorsqu'une femme a la syphilis, si elle est enceinte elle risque d'avoir une fausse couche ou d'accoucher d'un mort-né*
3. *Lorsqu'un homme a la syphilis, il a une forte douleur dans son pénis ; la femme a une douleur dans son vagin*
4. *Remèdes pour la syphilis chez l'homme.*
5. *Tu fais sauter quelques morceaux d'écorce de l'arbre ovëñ*
6. *On les met dans une marmite au feu*
7. *L'homme boit de cette décoction, il prend aussi des lavements.*

2 Zaña Michel ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Mèlondo

1. *Tu cherches aussi un ntom*
2. *Tu prends quelques plaques de son écorce*
3. *Tu les mets dans une marmite contenant de l'eau,*

3 Zaïa Michel ; mvog Ngònò (mvog Amugu) ; dzal: Mèlondo

1. Mëbala tò asu mininga tò asu fam :
2. Wakë foe sële yëmu ele (▼438)
3. Otële a ndoan.
4. Eman tòg, oman bindi, angaboan.

4 Nnaïa Suzanna ; mvog Ngònò (mvog Ekoana) ; mgòn Enoa ; dzal  
Mèlondo

1. Mafoe sikòn (▼439)
2. Mëfudi a mvie,
3. Mëfoe fë akòm (▼039)
4. Mëfudi fë a mvie fufulu ai sikòn
5. Mëtële a ndoan.
6. Biman tòg, mod angaboan ngë mintsan minë a abum etere.

5 Ngònò Sabine ; mvog Bëkudu (mvog Amvëm) ; dzal: Minsola

1. Wafoe bibab bi ovën (▼421) abui
2. Otële a ndoan
3. Mod anyu abim ziñ abog asë
4. Eyòn ziñ asoe a mod osoa, atòbò a mvòdò.

4. *Tu la mets au feu.*

5. *Après cuisson, tu la verses dans une cuvette, tu la filtres et tu bois [l'eau de cette décoction].*

3 Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Mèlondo

1. *Remèdes pour soigner la syphilis chez la femme et chez l'homme*
2. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre seleyemu.*
3. *Tu les mets [dans une marmite contenant de l'eau] au feu.*
4. *Après cuisson, tu filtres l'eau de cette décoction et le malade prend des lavements.*

4 Nnaïa Suzanna ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mèlondo

1. *Je prends quelques plaques d'écorce de l'arbre sikòn ;*
2. *Je les mets dans une marmite*
3. *Je prends quelques plaques d'écorce de l'arbre akòm,*
4. *Je les mets dans la marmite ensemble avec celles de l'arbre sikòn*
5. *Je mets la marmite au feu*
6. *Après cuisson, le malade prend des lavements lorsqu'il a des démangeaisons dans son ventre.*

## 2. NKĚM

1. Abodězòg (▼011) akarë sie abui mam.
2. Asie kòddò. Eyòn kòddò akë ya a abum anë dzoe na nkëm.
3. Abodezòg asie tò kòddò tò nkem.
4. Ofoe bibab bie,
5. Ofudi a mëndim, otële a di.
6. Eyòn mëndim mëntoa ya ntòtòm, mod akòn tò kòddò tò nkëm abò etòg.
7. Mëlu mëbè, aboan fë

5 Ngònò Sabine ; lignage majeur : mvog Bëkudu ; lignage mineur : mvog Amvëm ; village : Minsola

1. *Tu prends une grande quantité de plaques d'écorce de l'arbre ovëñ,*
2. *Tu les mets dans une marmite contenant de l'eau au feu*
3. *[Après cuisson], le malade boit un peu de cette décoction à plusieurs reprises.*
4. *Il peut aussi la verser dans une grande cuvette et faire un bain de siège.*

## 2. NKĚM

1. *L'arbre abòdězòg soigne plusieurs maladies.*
2. *Il soigne la syphilis. Lorsque la syphilis atteint le ventre elle reçoit le nom de nkëm.*
3. *L'arbre abòdězòg soigne la syphilis appelée kòddò et celle appelée nkëm.*
4. *Tu prends quelques plaques de son écorce,*
5. *Tu les mets au feu dans une marmite contenant de l'eau.*
6. *Lorsque l'eau de cette décoction s'est refroidie, la personne atteinte soit de la syphilis kòddò soit de la syphilis nkëm, prend un bain de siège.*
7. *Elle prend aussi des lavements pendant deux jours.*

